



1572

Какули Гуриелашвили – Тбилисели вар

Текст – Додо Хухашвили

Музыка – Джемал Сепиашвили

Концерт - Шалом, Израиль (1998)

Запись текста и Перевод Ritsa_Ir136FBFBLVK

Дословный перевод песни на русский язык :

Тбилисо, ме шенс си^Кварулс в^Пицав,
Мцхе^Тас, Горгасалс, Мткварс да М^Та^Цминдас,
В^Питсав варсквлавеб, шен халас зекас,
Адгил санатрелс мшობრიул ми^Цас,
Мшობრიул ми^Цас.

Санам Т^валебши сина^Тле мидгавс,
Да ^Кве^Каназе цоцхлад ви^Твлеби,
Ту дагиви^ЦКо, чемо Т^билисо,
Машин ам ^Кве^Кнад ра^Га ви^Кнеби,
Ра^Га ви^Кнеби.

Шен дамир^Цие Т^били аквани,
Ме Са^Кар^Твелос Г^видзли швили вар,
Санам цоцхали давал ми^Цазе,
Ме мудам вит^Кви, ме мудам вит^Кви.
Шен дамир^Цие Т^били аквани,
Ме Са^Кар^Твелос Г^видзли швили вар,
Санам цоцхали давал ми^Цазе,
Ме мудам вит^Кви, Т^билисели вар.

Цавел ра ви^Кав, мовали ра вар,
Гули гави^Кав амдени ^Пи^Кри^Т,
Ту си^Кварули Тан гави^Колеб,
Дабрунебисас ^Ковел сим^Гери^Т,
^Ковел сим^Гери^Т.

Шен дамир^Цие Т^били аквани,
Ме Са^Кар^Твелос Г^видзли швили вар,
Санам цоцхали давал ми^Цазе,
Ме мудам вит^Кви, Т^билисели вар.

Шен дамир^Цие Т^били аквани,
Ме Са^Кар^Твелос Г^видзли швили вар,
Санам цоцхали давал ми^Цазе,
Ме мудам вит^Кви, ме мудам вит^Кви.
Шен дамир^Цие Т^били аквани,
Ме Са^Кар^Твелос Г^видзли швили вар,
Санам цоцхали давал ми^Цазе,
Ме мудам вит^Кви, ме мудам вит^Кви,
Т^билисели вар.

Тбилиси, я клянусь твоей любовью,
Мцхета, Горгасали, Кура и М^Та^Цминда,
Клянусь звездами, твоим чистым небом,
Местом тоски, родной землёй,
Родной землёй.

Пока в глазах моих свет есть,
И в мире живым считаюсь,
Если я забуду тебя, мой Тбилиси,
Тогда в этом мире кем я буду,
Кем я буду.

Ты качала мою теплую колыбель
Я Са^Кар^Твело родной сын,
Пока живым хожу на земле,
Я всегда буду говорить, я всегда буду говорить.
Ты качала мою теплую колыбель
Я Са^Кар^Твело родной сын,
Пока живым хожу на земле,
Я всегда буду говорить, что я из Тбилиси.

Уйду, кем я был, пришёл, кто я,
Сердце разрывается от стольких мыслей,
Если любовь я возьму с собой,
По возвращении с каждой песней,
С каждой песней.

Ты качала мою теплую колыбель
Я Са^Кар^Твело родной сын,
Пока живым хожу на земле,
Я всегда буду говорить, что я из Тбилиси.

Ты качала мою теплую колыбель
Я Са^Кар^Твело родной сын,
Пока живым хожу на земле,
Я всегда буду говорить, я всегда буду говорить.
Ты качала мою теплую колыбель
Я Са^Кар^Твело родной сын,
Пока живым хожу на земле,
Я всегда буду говорить, я всегда буду говорить,
Что я из Тбилиси.



Текст песни на грузинском языке :

თბილისო, მე შენს სიყვარულს ვფიცავ,
მცხეთას გორგასალს მტკვარს და მთაწმინდას,
ვფიცავ ვარსკვლავებ შენ ხალას ზეცას,
ადგილ სანატრელს მშობრიულ მიწას,
მშობრიულ მიწას.

სანამ თვალებში სინათლე მიდგავს,
და ქვეყანაზე ცოცხლად ვიტვლები,
თუ დაგივიწყო, ჩემო თბილისო,
მაშინ ამ ქვეყნად რაღა ვიქნები,
რაღა ვიქნები.

შენ დამირწიე თბილი აკვანი,
მე საქართველოს ღვიძლი შვილი ვარ,
სანამ ცოცხალი დავალ მიწაზე,
მე მუდამ ვიტყვი, მე მუდამ ვიტყვი.
შენ დამირწიე თბილი აკვანი,
მე საქართველოს ღვიძლი შვილი ვარ,
სანამ ცოცხალი დავალ მიწაზე,
მე მუდამ ვიტყვი, თბილისელი ვარ.

წაველ რა ვიყავ, მოვალი რა ვარ,
გული გავიყავ ამდენი ფიქრით,
თუ სიყვარული თან გავიყოლებ,
დაბრუნებისას ყოველ სიმღერით,
ყოველ სიმღერით.

შენ დამირწიე თბილი აკვანი,
მე საქართველოს ღვიძლი შვილი ვარ,
სანამ ცოცხალი დავალ მიწაზე,
მე მუდამ ვიტყვი, თბილისელი ვარ.

შენ დამირწიე თბილი აკვანი,
მე საქართველოს ღვიძლი შვილი ვარ,
სანამ ცოცხალი დავალ მიწაზე,
მე მუდამ ვიტყვი, მე მუდამ ვიტყვი.
შენ დამირწიე თბილი აკვანი,
მე საქართველოს ღვიძლი შვილი ვარ,
სანამ ცოცხალი დავალ მიწაზე,
მე მუდამ ვიტყვი, მე მუდამ ვიტყვი,
თბილისელი ვარ.

მიხეტა - город в Грузии, расположенный у слияния Арагви и Куры. Древняя столица Грузии.

Горгасали - Вахтанг I Горгасали - царь Иберии в V веке, из основоположников груз. государственности.

Мтквари - Кура - самая крупная река Закавказья. Берёт начало в Армянском нагорье на территории Турции. протекает по территории трёх государств: Турции, Грузии, Азербайджана и для двух последних является основной рекой. Впадает в Каспийское море. Протяжённость - 1360 км.

МТацминда - Святая гора - гора в Тбилиси, часть Триалетского хребта.

СакарТвело – Georgia, Георгия, Грузия

<https://youtu.be/ppyc7C1aLN0>

<https://youtu.be/4Dzy-zGMM8A>